

## 创世记第三十四章译文对照

### 【创卅四 1】

〔**和合本**〕「利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女子们。」

〔**吕振中译**〕「利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见见那地的女子们。」

〔**新译本**〕「利亚给雅各所生的女儿底拿，出去要看看当地的女子。」

〔**现代译本**〕「有一天，雅各跟丽亚生的女儿底拿出去访问当地的女子。」

〔**当代译本**〕「有一天，利亚的女儿底拿到外面去探望邻近的女子的时候，」

〔**文理本**〕「雅各之女底拿、利亚所生也、往见邻女、」

〔**思高译本**〕「肋阿给雅各伯生的女儿狄纳，要去看看当地的女人。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯和肋阿所生的女儿狄纳，出去拜访当地的女孩子。」

### 【创卅四 2】

〔**和合本**〕「那地的主希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她行淫，玷辱她。」

〔**吕振中译**〕「那地的族长希未（**或译：何利**）人、哈抹的儿子示剑、看见她，就拉住她，和她同寝，玷辱了她。」

〔**新译本**〕「当地的首长，希未人哈抹的儿子示剑，看见她，就拉住她，把她强奸，污辱了她。」

〔**现代译本**〕「当地的首长希未人哈抹有一个儿子叫示剑；他看见底拿，就拉住她，奸污她。」

〔**当代译本**〕「刚好被当地的领袖希未人哈抹的儿子示剑碰到了。示剑就抓住她，强行把她污辱了；」

〔**文理本**〕「彼地牧伯希未人哈抹子示剑见之、执之偕寝、而玷辱焉、」

〔**思高译本**〕「当地酋长希未人哈抹的儿子舍根看见她，就抓住她，强奸了她，玷辱了她。」

〔**牧灵译本**〕「希未人酋长哈抹的儿子舍根公子看到她，就抓住她并且占有了她。他奸污了她，使她蒙受耻辱。」

### 【创卅四 3】

〔**和合本**〕「示剑的心系恋雅各的女儿底拿，喜爱这女子，甜言蜜语地安慰她。」

〔**吕振中译**〕「示剑的心系恋于雅各的女儿底拿，爱这少女，常和少女谈心。」

〔**新译本**〕「示剑的心恋慕雅各的女儿底拿，他深爱这少女，就用甜言蜜语安慰她。」

〔**现代译本**〕「示剑因底拿美丽，很迷恋她，想赢得她的欢心（**或译：安慰她**）。」

〔**当代译本**〕「但他深爱底拿，尽力地讨她欢喜。」

〔**文理本**〕「中心胶漆、爱慕殊深、语以甘言、」

〔**思高译本**〕「他的心迷恋雅各伯的女儿狄纳，深爱这少女，说宽慰她心的话。」

〔**牧灵译本**〕「他对雅各伯的女儿狄纳着了迷，恋着她，极力讨好她。」

#### 【创卅四 4】

〔**和合本**〕「示剑对他父亲哈抹说：『求你为我聘这女子为妻。』」

〔**原文直译**〕「示剑对他父亲哈抹说，给我聘取这女子作我的妻子。」

〔**吕振中译**〕「示剑对父亲哈抹说：『求你给我聘取这女孩子为妻。』」

〔**新译本**〕「示剑对他父亲哈抹说：“求你为我聘这女子为妻。”」

〔**现代译本**〕「他要求父亲说：“请替我想法子娶这少女为妻。”」

〔**当代译本**〕「又把事情告诉父亲，求哈抹为他说亲，把底拿娶过来。」

〔**文理本**〕「示剑告父哈抹曰、请为我娶此女为室、」

〔**思高译本**〕「事后，舍根向自己的父亲哈摩尔说：“请给我娶这少女为妻。”」

〔**牧灵译本**〕「舍根对他父亲哈摩尔说：“我要娶这个女孩做我妻子。”」

#### 【创卅四 5】

〔**和合本**〕「雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和群畜在田野，雅各就闭口不言，等他们回来。」

〔**吕振中译**〕「雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿；那时他的儿子们正和牲畜在田野里；雅各还不作声，只等他们回来。」

〔**新译本**〕「雅各听见示剑奸污了他的女儿底拿；但那时他的儿子正在田间看守他的牲畜，所以他没有作声，只等他们回来。」

〔**现代译本**〕「雅各知道女儿被奸污的事。那时候他的儿子们在野外看守牲畜，所以他不作声，只等他们回来。」

〔**当代译本**〕「消息很快就传到雅各耳中。当时雅各的儿子们正在田间做畜牧的工作，于是，雅各就只好忍气吞声，等儿子回来再作打算；」

〔**文理本**〕「雅各闻女底拿被辱时、众子牧群于田、故缄口无词、以待子归、」

〔**思高译本**〕「雅各伯听见舍根污辱了女儿狄纳，但因他的儿子们那时正在乡间看守他的牲畜，所以没有作声，等他们回来。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯知道自己的女儿狄纳被人奸污了，那时他的儿子们都在牧放牲畜，雅各伯什么也没说，一直等到在田里工作的儿子们，赶着牲口回到家。」

#### 【创卅四 6】

〔**和合本**〕「示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。」

〔**吕振中译**〕「示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。」

〔**新译本**〕「示剑的父亲哈抹出来见雅各，要与他商议。」

〔**现代译本**〕「示剑的父亲哈抹来见雅各、替他儿子求婚时，」

〔当代译本〕「但示剑的父亲哈抹已经来到向雅各说亲了。」

〔文理本〕「示剑父哈抹出、欲与雅各语、」

〔思高译本〕「舍根的父亲哈摩尔前来见雅各伯，与他商议。」

〔牧灵译本〕「舍根的父亲哈摩尔来见雅各伯，」

#### 【创卅四 7】

〔和合本〕「雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人忿恨，十分恼怒；因示剑在以色列家做了丑事，与雅各的女儿行淫，这本是不该做的事。」

〔吕振中译〕「雅各的儿子们听见这事，就从田野回来；这些男人很痛心，极其恼怒，因为示剑在以色列中作了丑事，和雅各的女儿同寝；这样行很不应该呀。」

〔新译本〕「雅各的儿子听见了这事，就从田间回来；各人都感到非常悲痛和忿怒，因为示剑在以色列中作了丑事，就是把雅各的女儿奸污了，这是不应该作的。」

〔现代译本〕「雅各的儿子们刚从野外回来。他们听见了这件事非常恼怒，认为示剑奸污了雅各家的女儿是一件侮辱以色列的丑事。」

〔当代译本〕「雅各的儿子们听见了这件事，就从田间赶回来，大家都非常愤怒，因为示剑竟然对以色列家干出这样的丑事，污辱了雅各的女儿，他这样做实在是应该的。」

〔文理本〕「雅各众子闻之、自田归、因示剑与雅各女偕寝、干咎于以色列族、为所不当为、不胜忧忿、」

〔思高译本〕「那时雅各伯的儿子已由乡间回来，一听见这消息，就人人愤恨，非常恼怒，因为有人对以色列做出了这样的丑事：竟与雅各伯的女儿同卧；这是不应该做的。」

〔牧灵译本〕「那时雅各伯的儿子们从田里回来，知道了这件事，都非常愤怒，因为舍根竟与雅各伯的女儿同床，犯了以色列人不能接受的罪，这是绝对不能做的事情。」

#### 【创卅四 8】

〔和合本〕「哈抹和他们商议说：『我儿子示剑的心恋慕这女子，求你们将她给我的儿子为妻。』」

〔吕振中译〕「哈抹和他们商议说：『我儿子示剑的心恋慕你们的女子；你们将她给示剑为妻吧。』」

〔新译本〕「哈抹与他们商议说：“我儿子示剑的心依恋你们家的女儿，请你们把她给我的儿子为妻吧。”」

〔现代译本〕「哈抹对他们说：「我的儿子示剑爱上你们家的女儿，请你们准我儿子跟她成婚。」

〔当代译本〕「哈抹跟他们商量说：“我儿子示剑是真心爱你的女儿，非常渴望娶她为妻的，请你把女儿嫁给他吧！”」

〔文理本〕「哈抹语之曰、我子示剑之心、恋尔女弟、请与之为室、」

〔思高译本〕「哈摩尔与他们商议说：「我儿舍根的心迷恋你们的女儿，请你们将她嫁给他为妻。」

〔牧灵译本〕「但是哈摩尔对他们说：“我的儿子舍根深爱你的女儿。请把她嫁给舍根做妻子。”」

### 【创卅四 9】

〔和合本〕「你们与我们彼此结亲；你们可以把女儿给我们，也可以娶我们的女儿。」

〔吕振中译〕「你们和我们彼此结亲；你们可以把女儿嫁给我们；也可以娶我们的女儿。」

〔新译本〕「你们与我们可以彼此结亲；你们可以把女儿嫁给我们，也可以娶我们的女儿为妻。」

〔现代译本〕「让我们同意两族通婚：我家娶你们的女孩子；你家娶我们的女孩子。」

〔当代译本〕「我们以后可以互相通婚，你们可以把女儿嫁给我们的儿子，你们的年轻人也可以娶我们的女儿为妻。」

〔文理本〕「尔我互相嫁娶、以尔女嫁我、我女任尔娶、」

〔思高译本〕「你们可与我们互通婚姻：将你们的女儿嫁给我们，你们也可娶我们的女儿；」

〔牧灵译本〕「让我们两家联姻，把你们的女儿嫁给我们，你们也娶我们的女儿。」

### 【创卅四 10】

〔和合本〕「你们与我们同住吧！这地都在你们面前，只管在此居住，做买卖，置产业。」

〔吕振中译〕「你们和我们同住吧；这地都在你们面前；你们只管住下来，在这里作买卖，置产业。」

〔新译本〕「这样，你们可以与我们一起同住；这地就摆在你们面前，只管在其中居住，来往作买卖，购置产业吧。」

〔现代译本〕「这样，你们可以居留在我们境内，随意找地方住，自由作买卖，购置产业。」

〔当代译本〕「你们还可以和我们一起生活，在这里做买卖、置产业啊。」

〔文理本〕「尔我偕处、地在尔前、尔其居此贸易、得其产业、」

〔思高译本〕「这样你们可同我们住在一起，本地都摆在你们面前，你们可在其中居住、行动、置业。」

〔牧灵译本〕「我们一起定居在这里，这片土地就在你们面前，你们可以在这里定居、游牧、置业。」

### 【创卅四 11】

〔和合本〕「示剑对女儿的父亲和弟兄们说：『但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要甚么，我必给你们。』」

〔吕振中译〕「示剑对那女子的父亲和弟兄们说：『但愿蒙你们赏脸；你们向我说什么，我都要给。』」

〔新译本〕「这样，你们可以与我们一起同住；这地就摆在你们面前，只管在其中居住，来往作买卖，购置产业吧。」

〔现代译本〕「接着，示剑亲自向底拿的父亲和兄弟们请求：「求你们赏脸；你们要求甚么，我都答应。」

〔当代译本〕「示剑也央求雅各和他的儿子们说：“只要你们欢喜，你们要甚么就只管说吧！我一定会给你们们的。」

〔文理本〕「示剑谓女之父兄曰、望沾尔恩、任尔所求、我必与之、」

〔思高译本〕「舍根也对狄纳的父亲和她的弟兄们说：「只要我在你们眼中蒙恩，凡你们要求的，我必依从。」

〔牧灵译本〕「舍根对女孩的父亲和兄弟们说：“请你们宽恕我吧，你们要什么我都会给你们。」

### 【创卅四 12】

〔**和合本**〕「任凭向我要多重的聘金和礼物，我必照你们所说的给你们；只要把女子给我为妻。」

〔**吕振中译**〕「任凭你们向我要多重的聘金和礼物，我还是要照你们所说的给你们；无论如何，只要把少女给我为妻就是了。」

〔**新译本**〕<sup>12</sup>「任由你们向我要多重的聘金和多大的礼物，我必照你们所说的给你们，只要你们把这少女给我为妻就是了。」

〔**现代译本**〕「只要你们准我跟你们家的女儿结婚，你们要甚么聘礼，我都愿意照办。」

〔**当代译本**〕「只要你答应把女儿嫁给我，无论你提出甚么要求，希望得到多少聘金和礼物，我都必定如数奉上。」

〔**文理本**〕「聘礼之索、惟命是从、第以女子我为室、」

〔**思高译本**〕「任凭你们向我要多少聘金和礼品，我必照你们提出的交付，只要你们将这少女给我为妻。」

〔**牧灵译本**〕「请你们议定聘金和礼物，你们要什么，我必会给你们，只求你们允许我娶这女孩为妻。」

### 【创卅四 13】

〔**和合本**〕「雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹」

〔**吕振中译**〕「雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹妹底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹」

〔**新译本**〕「雅各的众子，因为示剑奸污了他们的妹妹底拿，就用欺诈的话回答示剑和他父亲哈抹，」

〔**现代译本**〕「雅各的儿子们因示剑奸污了他们的妹妹底拿，就用谎话回答示剑和他的父亲哈抹。」

〔**当代译本**〕「雅各的儿子们为了要替妹妹底拿雪耻，就假意对示剑和哈抹说：」

〔**文理本**〕「雅各众子以妹底拿被玷、诡词对哈抹示剑曰、」

〔**思高译本**〕「雅各伯的儿子因为舍根污辱了他们的妹妹狄纳，就用欺诈的话答复舍根和他父亲哈摩尔，」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯的儿子们因为舍根玷污了他们的妹妹，就狡诈地回答舍根和哈摩尔说：」

### 【创卅四 14】

〔**和合本**〕「对他们说：『我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱。』」

〔**吕振中译**〕「对他们说：『把我们的妹妹给没有受割礼的人为妻，这事我们不能作，因为这对于我们是耻辱。』」

〔**新译本**〕「对他们说：“我们不能把妹妹给一个没有受割礼的人为妻，因为那是我们的耻辱。”」

〔**现代译本**〕「他们说：『我们不能把妹妹嫁给没有受割礼的人；这对我们是一件耻辱。』」

〔**当代译本**〕「我们不能把妹妹嫁给一个没有受过割礼的人；这样对我们是一种侮辱。」

〔**文理本**〕「此事不可行、人未受割、而我以妹与之、自取辱耳、」

〔**思高译本**〕「说：『将我们的妹妹嫁给一个没有受割损的人，为我们实是一大耻辱，我们不能这样作。』」

〔**牧灵译本**〕「“我们不能做这样的事，把我们的妹妹嫁给一个未受过割损礼的男子。对我们来说，这将是大大耻辱。”」

#### 【创卅四 15】

〔**和合本**〕「惟有一件才可以应允：若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样」

〔**吕振中译**〕「只有根据以下条件：假使你们所有的男丁都受割礼像我们一样，我们就应允你们。」

〔**新译本**〕「只有一个条件，我们才可以答允你们，就是你们当中所有的男子都受割礼，像我们一样。」

〔**现代译本**〕「如果你们接受一个条件，我们就能同意你们的要求：你们要像我们一样，每一个男子都受割礼。」

〔**当代译本**〕<sup>15-16</sup>「但是，如果你们所有的男子都跟我们一样受割礼，我们就答应和你们通婚，共同生活，结合成一个民族。」

〔**文理本**〕「惟尔男子、咸效我受割、方可从尔言、」

〔**思高译本**〕「除非有这个条件，我们不能同意：你们都应和我们一样，使你们中所有的男子都受割损；」

〔**牧灵译本**〕「只有在—个条件下，我们才能同意，那就是你们像我们—样，每个男子都要受割礼。」

#### 【创卅四 16】

〔**和合本**〕「我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿；我们便与你们同住，两下成为—样的人民。」

〔**吕振中译**〕「我们就把女儿嫁给你们，也娶你们的女儿归我们，我们便要—和你们同住，大家成为—个民族。」

〔**新译本**〕「我们就可以把女儿嫁给你们，也可以娶你们的女儿为妻；我们可以与你们同住，大家成为—族人。」

〔**现代译本**〕「这样，我们就同意跟你们通婚，居住在你们境内，成为—族。」

〔**当代译本**〕<sup>15-16</sup>「但是，如果你们所有的男子都跟我们—样受割礼，我们就答应和你们通婚，共同生活，结合成—个民族。」

〔**文理本**〕「如是、我侪以女嫁尔、亦娶尔女、彼此偕居、合为—族、」

〔**思高译本**〕「以后我们可将我们的女儿嫁给你们，我们也可娶你们的女儿；我们与你们住在一起，成为—个民族。」

〔**牧灵译本**〕「然后，我们才可以把我们的女儿嫁给你们，并娶你们的女儿为妻，跟你们生活在一起，与你们同成为—个民族。」

#### 【创卅四 17】

〔**和合本**〕「倘若你们不听从我们受割礼，我们就带着妹子走了。」」

〔**吕振中译**〕「倘若你们不听从我们来受割礼，我们就要带着我们的妹妹走了。」」

〔**新译本**〕「但如果你们不肯听从我们受割礼，我就要把我们家的女儿带走了。」」

〔现代译本〕「如果你们不接受我们的条件接受割礼，我们就要把妹妹带走，离开这里。」

〔当代译本〕「如果你们不肯这样做，我们就只有把妹妹带走了。」

〔文理本〕「若不听我言而受割、我则携妹而去、○」

〔思高译本〕「如果你们不肯听从我们而受割损，我们就带着我们的女儿离去。」

〔牧灵译本〕「如果你们不听从我们，不愿受割礼，那我们就要领回我们的女儿，离开这里。」

#### 【创卅四 18】

〔和合本〕「哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。」

〔吕振中译〕「他们的话哈抹和哈抹的儿子示剑都很满意。」

〔新译本〕「哈抹和他儿子示剑觉得他们的提议很好。」

〔现代译本〕「哈抹和他的儿子示剑认为这些条件公道。」

〔当代译本〕「哈抹父子欣然答应。」

〔文理本〕「哈抹与子示剑善其言、」

〔思高译本〕「哈摩尔和他的儿子舍根认为他们的建议很好。」

〔牧灵译本〕「他们的话令哈摩尔和他的儿子很是悦服。」

#### 【创卅四 19】

〔和合本〕「那少年人做这事并不迟延，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲家中也是人最尊重的。」

〔吕振中译〕「那少年人作这事并不迟延，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲家中又是人最器重的。」

〔新译本〕「那少年就立刻照着去作，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲的全家中又是最受尊敬的。」

〔现代译本〕「那年轻人是家里最重要的人，而他正热恋着雅各的女儿，所以他立刻照着所提议的去做了。」

〔当代译本〕「示剑还马上照他们所提出的条件去做，因为他实在深爱底拿。在哈抹家族当中，示剑是最受人尊重的一个。」

〔文理本〕「少者示剑、为宗族所推尊、缘爱雅各女故、从言弗缓、」

〔思高译本〕「这少年毫不迟延地要照这建议进行，因为他喜爱雅各伯的女儿，更何况他还是他父亲全家族中最重要的人物。」

〔牧灵译本〕「舍根毫不拖延地去做他们所要求的事，因他确实爱雅各伯的女儿，而且他在其父亲家族中是最受推崇的人。」

#### 【创卅四 20】

〔和合本〕「哈抹和他儿子示剑到本城的门口，对本城的人说：」

〔吕振中译〕「哈抹和他儿子示剑到城门口，对本城的人商议说：」

〔新译本〕「哈抹和他儿子示剑来到自己的城的门口，对城里的人说：」

〔现代译本〕「于是，哈抹和他的儿子示剑到城门聚会的地方向本地居民说：」

〔当代译本〕「哈抹父子来到城门口，对那城的居民说：」

〔文理本〕「哈抹与子示剑至其邑门、语邑人曰、」

〔思高译本〕「哈摩尔和自己的儿子舍根于是来到城门口，向本城的人提议说：「」

〔牧灵译本〕「于是哈摩尔和他的儿子舍根走到城门口，对城里的百姓说：」

#### 【创卅四 21】

〔和合本〕「『这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，做买卖；这地也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。』

〔吕振中译〕「『这些人对我们很和善；让他们住在此地，在这里作买卖吧。你看，这地两面都宽阔、容得下他们；我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。』

〔新译本〕「“这些人与我们和平相处，不如让他们在这地居住，来往作买卖吧。这地两边都很宽阔，可以容纳他们；我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给他们。”

〔现代译本〕「『这些人对我们很友善，可让他们在这地方居留，作买卖；这地宽阔，足可容纳他们。我们可以娶他们的女孩子，他们也可以娶我们的女孩子。』

〔当代译本〕「“这些人跟我们相处得也不错啊，那么，不如就让他们在这里定居，在这里做买卖吧！我们这里有足够地方可以容纳他们。而且，我们也可以和他们通婚啊。”

〔文理本〕「斯人与我睦、此地又广、足以容之、可准其居此贸易、我娶其女、亦以我女嫁之、」

〔思高译本〕「这些人对我们很和善，让他们住在本地内，在这里活动；本地原很广阔，足够容纳他们。我们可娶他们的女儿为妻，也可将我们的女儿嫁给他们。」

〔牧灵译本〕「“这些人很和善。让他们安顿在此地，自由活动吧，这片土地足够容纳他们的。我们可以娶他们的女儿，也可以将我们的女儿嫁给他们。”

#### 【创卅四 22】

〔和合本〕「惟有一件事我们必须做，他们才肯应允和我们同住，成为一样的人民：就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。」

〔吕振中译〕「只有根据以下这条件，这些人就答应我们和他们同住，成为一个民族，条件就是：我们中间所有的男丁都要受割礼，像他们一样地受割礼。」

〔新译本〕「但是只有一个条件，这些人才应允与我们同住，大家成为一族人，就是我们中间所有的男子都受割礼，好像他们受了割礼一样。」

〔现代译本〕「但是这些人提出一个条件：就是我们的男子必须像他们的男子一样受割礼，如果我们接受这条件，他们才同意跟我们住在一起，成为一个民族。」

〔当代译本〕「可是，他们有一个条件，就是要我们所有的男子和他们一样，接受割礼，他们才答应和我们一起生活，结合成一个民族。」

〔文理本〕「惟我中男子、必先受割、与彼相同、则其人愿偕我居、成为一族、」

〔思高译本〕「但是，这些人只有一个条件，才同意与我们住在一起，形成一个民族：就是我们中所

有的男子都应受割损，如同他们受了割损一样。」

〔**牧灵译本**〕「但是，只有我们应允了一个条件之后，这些人才会同意与我们生活在一起，成为一个民族。那条件便是每个男子都要受割礼，像他们一样。」

#### 【创卅四 23】

〔**和合本**〕「他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们吗？只要依从他们，他们就与我们同住。」

〔**吕振中译**〕「他们的牲畜财产和一切牲口不是都要归我们么？只要我们应允他们，他们就和我们同住了。」

〔**新译本**〕「这样他们的牲畜、财产和所有的牲口，不都要归我们所有吗？只要我们应允他们的条件，他们就与我们同住了。」

〔**现代译本**〕「我们就同意吧，好让他们住在我们当中。这样，他们的牲畜和一切财产不都成为我们的了吗？」

〔**当代译本**〕「只要我们愿意这样做，他们就会与我们同住。那时候，他们所有的牛羊，牲畜和财产就全都会归我们所有了！」

〔**文理本**〕「如是、则其牛羊、牲畜货财、岂不皆为我有、莫若许之、使偕我居、」

〔**思高译本**〕「这样，他们的家畜和财产，以及一切牲口，岂不都归了我们！只要我们同意，他们就肯同我们住在一起。」

〔**牧灵译本**〕「如果我们同意的话，那么，他们的牛羊和财产都将是我们的了。让我们依照他们的要求去做吧，好使他们与我们安居在一处。」

#### 【创卅四 24】

〔**和合本**〕「凡从城门出入的人就都听从哈抹和他儿子示剑的话；于是凡从城门出入的男子都受了割礼。」

〔**吕振中译**〕「于是凡从城门出入的人都听从哈抹和他儿子示剑的话：凡从城门出入的男子都受了割礼。」

〔**新译本**〕「所有从城门出入的人，都听从了哈抹和他儿子示剑的话。于是，所有从城门出入的男子，都受了割礼。」

〔**现代译本**〕「全城的居民都赞成哈抹和示剑的建议；于是城里的男子都接受了割礼。」

〔**当代译本**〕「在城门进出的人听了哈抹父子的话，就都表示赞同，于是，当地的男子就全部接受了割礼。」

〔**文理本**〕「凡出邑门之男子、听哈抹示剑言、悉皆受割、」

〔**思高译本**〕「凡由城门出入的人，都听从了哈摩尔和他的儿子舍根的话；由城门出入的男子，都受了割损。」

〔**牧灵译本**〕「所有从城门出入的人都听从了哈摩尔和舍根的建议，男子们个个都受了割礼。」

### 【创卅四 25】

〔**和合本**〕「到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁着众人想不到的时候来到城中，把一切男丁都杀了」

〔**吕振中译**〕「到了第三天，众人还在疼痛的时候，雅各的两个儿子，底拿的哥哥，西缅和利未，各拿刀剑，泰然自若（或译：坦然无惧）地来到那城，把所有的男丁都杀了。」

〔**新译本**〕「到了第三天，他们正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未拿着刀剑，趁着他们想不到的时候，进了那城，把所有的男子都杀了。」

〔**现代译本**〕「过了三天，当地的男子因受割礼还在疼痛的时候，雅各的两个儿子，也是底拿的亲哥哥西缅和利未，不动声色地带着刀剑进入城里。他们把当地所有的男子都杀光了，」

〔**当代译本**〕<sup>25-26</sup>「到了第三天，正当他们都因为刚受了割礼，伤口痛楚的时候，雅各的两个儿子，底拿的两个哥哥西缅和利未就拿着利剑，乘着众人没有防备的时候，潜进城中，把所有的男子杀掉，哈抹和示剑也不能幸免，他们又到示剑的家里把底拿带走。」

〔**文理本**〕「越至三日、其人痛剧时、雅各二子、底拿兄西缅利未、各执刃、潜袭邑、歼其男子、」

〔**思高译本**〕「第三天，他们正疼痛难忍时，雅各伯的两个儿子，狄纳的哥哥西默盎和肋未，各自拿了一把刀，不慌不忙进了城，杀了所有的男子；」

〔**牧灵译本**〕「三天后，他们还疼痛时，雅各伯的两个儿子，也就是狄纳的哥哥西默盎和肋未带着剑，出其不意地进入并占据了那城。」

### 【创卅四 26】

〔**和合本**〕「又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来就走了。」

〔**吕振中译**〕「也用刀杀死了哈抹和他的儿子示剑，从示剑家里带了底拿出来。」

〔**新译本**〕「又用刀剑杀了哈抹和他儿子示剑，然后从示剑的家里把底拿带走。」

〔**现代译本**〕「连哈抹和他的儿子示剑也杀了；然后他们从示剑家里带走底拿。」

〔**当代译本**〕<sup>25-26</sup>「到了第三天，正当他们都因为刚受了割礼，伤口痛楚的时候，雅各的两个儿子，底拿的两个哥哥西缅和利未就拿着利剑，乘着众人没有防备的时候，潜进城中，把所有的男子杀掉，哈抹和示剑也不能幸免，他们又到示剑的家里把底拿带走。」

〔**文理本**〕「以刃戮哈抹及示剑、携底拿出其室而去、」

〔**思高译本**〕「又用刀杀了哈摩尔和他的儿子舍根，由舍根房内领出狄纳而去。」

〔**牧灵译本**〕「他们杀了哈摩尔和舍根，以及所有的男子，从舍根的房中领走了狄纳。」

### 【创卅四 27】

〔**和合本**〕「雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城」

〔**吕振中译**〕「雅各的儿子们因为人把他们的妹妹玷污了，就来到被刺死的人那里，掠劫那城；」

〔**新译本**〕「雅各的儿子因为他们的妹妹被人奸污了，就来到被杀的人那里，抢掠那城，」

〔**现代译本**〕「大屠杀后，雅各其余的儿子洗劫那城，为妹妹所受的污辱报仇。」

〔当代译本〕「因为妹妹曾经在那地被人污辱，所以，雅各的儿子又四出到城里大肆搜掠，」

〔文理本〕「雅各众子因妹受辱、剥其尸、劫其邑、」

〔思高译本〕「雅各伯其余的儿子因了自己的妹妹受污，乘人被杀就前来洗劫城邑，」

〔牧灵译本〕「雅各伯的儿子们因自己的妹妹受了污辱，就袭击伤者，劫掠全城，」

#### 【创卅四 28】

〔和合本〕「夺了他们的羊群、牛群，和驴，并城里田间所有的；」

〔吕振中译〕「拿了他们的羊群牛群和驴、以及在城里和田野里所有的；」

〔新译本〕「夺去他们的羊群、牛群和驴，以及城里和田间所有的，」

〔现代译本〕「他们抢走羊群、牛群、驴，以及城里和田园所有的东西。」

〔当代译本〕「把城内的牛群、羊群、驴群以及所有的东西都夺过来，」

〔文理本〕「夺其牛羊驴、与在邑在田诸物、」

〔思高译本〕「夺去了他们的羊群、牛群和驴，并城内和乡间所有的一切。」

〔牧灵译本〕「抢走了他们的牛羊、驴子、城里和田间的一切，」

#### 【创卅四 29】「又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。」

〔吕振中译〕「又把他们所有的资财、幼童和妇女都掳掠了去：凡屋里所有的、都掠劫一空。」

〔新译本〕「又把他们所有的财物、孩子和妇女都掳去。屋里所有的东西，都抢掠一空。」

〔现代译本〕「他们掠夺了所有贵重的东西，搬走人家屋里的财物，俘掳了所有的妇女和孩子。」

〔当代译本〕「又把财物和妇孺以及屋里的一切都一并带走。」

〔文理本〕「尽掠其货财、虏其妻子、取其室中所有、」

〔思高译本〕「凡是他们的财物，连他们所有的孩子和妇女都掳了去；凡屋内所有的一切，都夺了去。」

〔牧灵译本〕「他们所有的财物、妇女和儿童，以及他们家中所有的一切。」

#### 【创卅四 30】

〔和合本〕「雅各对西缅和利未说：『你们连累我，使我在这地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。』」

〔吕振中译〕「雅各对西缅和利未说：『你们把我搞坏了，使我在这地的居民中，在迦南人和比利洗人中间，有了臭名。我人数既然稀少，他们是会聚集来攻打我、击杀我的，那我和我的家就被消灭了。』」

〔新译本〕「雅各对西缅和利未说：“你们连累了我，使我在这地的居民，就是在迦南人和比利洗人中间，成了可憎的人。我们人数不多，如果他们联合起来对付我，攻击我，我和我的家就必灭绝了。”」

〔现代译本〕「雅各对西缅和利未说：“你们把我害惨了；从今以后，迦南人、比利洗人，和这地方其他的民族都要恨我。我们人数不多，如果他们联合起来攻击我们，我们全家都要灭亡的。」

〔当代译本〕「这事以后，雅各就责备西缅和利未说：“你们为甚么要给我带来麻烦，使我在迦南人和比利洗人中留下臭名呢？我们的人数稀少，要是他们联手来攻击我们，岂不就把我们消灭净尽吗？」

〔文理本〕「雅各谓西缅利未曰、尔曹累我、令我遗臭于居此之迦南比利洗人、且我人寡、彼必聚而攻我、歼我及家、」

〔思高译本〕「雅各伯事后对西默盎和肋未说：「你们害了我，使我在本地的居民，即客纳罕人和培黎齐人中，成了个可恨的人。我的人数少，如果他们联合起来反对我，攻击我，那末我和我全家就必同归于尽。」

〔牧灵译本〕「于是雅各伯对西默盎和肋未说：“你们给我带来了大麻烦，使我在这片土地的民众中，即迦南和培黎齐人中，成了一个可恨的人。我只有少量人力，如果其他民族联合起来攻打我，我和我的家族一定会全被消灭的。”」

#### 【创卅四 31】

〔和合本〕「他们说：『他岂可待我们的妹子如同妓女吗？』」

〔吕振中译〕「但他们说：『他哪可以待我们的妹妹如同妓女呢？』」

〔新译本〕「他们回答说：“他怎可以待我们的妹妹好像妓女一样呢？”」

〔现代译本〕「但是他们回答：“我们不能让人家把妹妹当作娼妓呀！”」

〔当代译本〕「但他们反问父亲说：“难道就让他把我们的妹妹当作妓女一样看待吗？”」

〔文理本〕「曰、彼待我妹若妓、可乎、」

〔思高译本〕「他们回答说：「难道人应待我们的妹妹如同一个妓女？」」

〔牧灵译本〕「但是他们回答说：“他像对待妓女一样对待我们的妹妹，难道这对吗？”」